

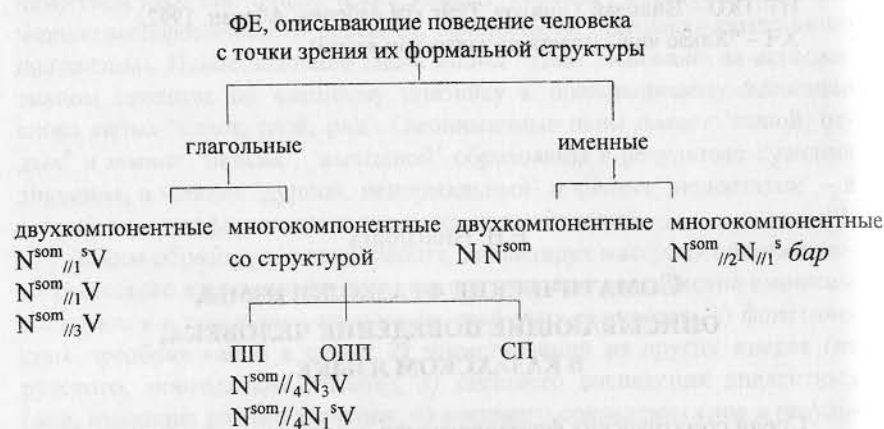
Е.В. НИКОЛИНА

**СОМАТИЧЕСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ,
ОПИСЫВАЮЩИЕ ПОВЕДЕНИЕ ЧЕЛОВЕКА,
В КАЗАХСКОМ ЯЗЫКЕ**

Среди соматических фразеологизмов казахского и других тюркских языков выделяется большая группа фразеологических единиц (ФЕ), описывающих внешность, характер, эмоциональное и физическое состояние, поведение человека, а также определяющих его возраст и социальное положение. Для каждой из этих лексико-семантических групп ФЕ характерны свои структурные формулы и способы формирования семантики. Для формирования семантики важным оказывается семантика базового соматизма и действие, которое он совершает или которому подвергается. Таким образом, под способом формирования семантики (СФС) мы понимаем базовые семантические представления, задействованные в образовании ФЕ данного типа, которые опираются на комплекс экстралингвистических представлений определенной лингвокультурной общности.

Так, по формальному строению ФЕ, описывающие внешность и характер, являются, в основном, именными. Им противостоят в большинстве глагольные ФЕ, характеризующие эмоциональное, физическое состояние и поведение. При этом характерный тип конструкций ФЕ, представляющих эмоциональное и физическое состояние – $N^{som}_{//1}{}^sV$ (СФС – “часть тела производит действие”: *жүрегі ұшып кетті* (сердце=его улетело) ‘испугался’, *жүрегі қозғалды* (сердце=его зашевелилось) ‘затошнило’), а ФЕ, описывающих поведение – $N^{som}_{//4}V$ (СФС – “кто-либо, что-либо производит действие над частью тела человека”). Возможно это связано с тем, что в группе “физическое” и “эмоциональное состояние” в СФС важную роль играют действия части тела и ее реак-

ции на внешние раздражители, тогда как в группе “поведение” большая активность предоставлена самому человеку.



I. Глагольные ФЕ

1. Двухкомпонентные ФЕ

$N^{som}_{//1}{}^sV$

СФС – описание поведения человека через указание на действие, произведенное частью его тела. Эти ФЕ включают различные глаголы: *бат* = ‘погружаться’, *шық* = ‘выходить’, *тай* = /*тай* = *ма* ‘скользнуть/не скользнуть’, *жыгыл* = ‘падать’, *кеп* = *пе* = ‘не просыхать’: *табан* = *ы тайды* (ступни = его поскользнулись) ‘проявил нестойкость’; *тил* = *и шықты* (язык = его вышел) ‘язык развязался’; *ауз* = *ы кеп* = *пе* = (рот = его не просыхает) ‘много есть и пить’, ср.: тув. *аксы кеп* = *пес* ‘постоянно жевать и есть что-либо’.

$N^{som}_{//1}{}^o_{//4}V$

Этот тип конструкций самый многочисленный в данной группе. СФС – описание поведения человека через указание на действие его над частью своего тела, чаще всего нарочито показываемое окружающим.

Среди ФЕ данного типа выделяются ФЕ с глаголом *көрсет* = ‘показать’, имеющие значение ‘показать силу’ (*күш көрсет* =), т.е. показывать силу, власть, свое превосходство, проявлять его (ср.: тув. *күш дөгээр* (навязывать силу) ‘приставать, показывая свою силу’). СФС – описание устрашения кого-либо через действие человека: показать часть тела, которая как бы олицетворяет силу, могущество в понимании дан-

ного языкового коллектива. *Бел көрсет* = (показать поясницу) (ср.: *бел* = *ди* (с поясницей) ‘сильный’, *бел кетти* (поясница ушла) ‘сила, энергия ушла’; ‘состарился’; ср. также: кирг. *бел* = *и сынды* (поясница = его сломалась) ‘он повержен’), *тизе көрсет* = (колени показать) (ср.: *тизе көр* = (колени видеть) ‘переносить, испытывать насилие, давление, притеснение’), *бой көрсет* = (тело-рост показать), *қыр көрсет* = (хребет показать) (кирг. *жон көрсөт* =, *жон көргөз* = ‘выказывать силу’; ‘храбриться, пугая силой, авторитетом’), *кеуде көрсөт* = (грудь показать) (тув. *хөрээн дөгээр* (грудь навязывать) ‘приставать, показывая силу’, *хөрээн көргүзөр* (грудь показывать) ‘повышать голос’, ‘петушиться’). Возможно, эти ФЕ связаны с какими-то древними угрожающими позами перед началом борьбы и с борьбой *күрес* (лежащего внизу противника нельзя давить коленом или локтем) (ср.: *тизе көрсөт* =; ср. также: кирг. *бедден бас* = (наступить на поясницу) ‘придавить’, ‘унизить’; рус. *наступить на грудь*). Аналогов этим ФЕ в русском языке практически нет (может быть, в какой-то степени *показывать зубы*, *показать кулак*, *выпячивать грудь*, *грудь топорищить*). В значении ‘накинуться, наброситься’, ‘напасть с целью захвата’ употребляются ФЕ с соматическим компонентом + глагол *сал* = ‘положить’; ‘применить’, ‘пустить в ход’: *ауыз сал* = (рот положить, рот пустить в ход) 1) ‘напасть с целью захвата’; 2) ‘наброситься’, ‘напуститься на кого-то’; *бас сал* = (голову положить, применить голову) ‘накинуться, наброситься’.

ФЕ с глаголами *көтер* = ‘поднимать’, *кер* = ‘расправить’: *бут* = *ы* = *н көтер* = (ногу, бедро = свое поднимать) ‘угрожать’ (по семантике примыкает к предыдущим ФЕ), *кеуде* [*көкірек*] *көтер* = (грудь поднимать) ‘зазнаваться’, ‘важничать’; кирг. *көкүрөк какжайт* = (выпятить грудь, распахнувшись) ‘задаваться’, ‘важничать’ (ср. также каз. глагол *шалкақтау*: 1) ‘ходить, выпятив грудь’; 2) ‘зазнаваться’, ‘возгордиться’); *мүрын көтер* = (нос поднимать) ‘зазнаваться’, *көкірек кер* = (грудь расправить) ‘зазнаваться’, ‘возгордиться’, ‘важничать’; кирг. *бой кер* = (стан расправить, выпрямить) ‘важничать’, ‘смотреть свысока’; *қабаг* = *ы* = *н кер* = (брови расправить) ‘франтить’.

ФЕ с некоторыми другими глаголами: *кеуде* = *си* = *н* [*көкірег* = *и* = *н*] *қақ* = (по груди = своей стучать) ‘важничать’, ‘возгордиться’; *жан* = *ы* = *н же* = (душу-жан = свою есть) ‘очень стараться’, *бас тарт* = (голову тянуть) ‘упрямиться’ (ассоциация с конем).

Разновидность ФЕ со структурой $N^{som}_{//4}V$ – ФЕ, СФС которых – описание поведения человека через указание на действие его над частью

тела другого человека: *көз қыл* = ([чы-либо] глаза делать) 'умышленно отвлекать внимание от чего-то', 'создавать у кого-либо ложное представление о чем-то', *көз боя* = ([чы-либо] глаза красить) 'вводить в заблуждение, в обман', *табан=ы=н жала* = (подошвы=его лизать) 'угодничать'.

$N^{som}_{//3} V$

1) *мүйіз=i=n=e ил* = (на рога=свои повесить) 'не давать житья кому-либо', *уыс=ы=н=a ал* = (в горсть=свою взять) 'прибрат к рукам, завладеть чем-либо';

2) *аяғ=ы=на орал* = (в ноги=его заворачиваться) 'баловаться'; 'под ногами путаться', *желке=ci=n=e [мойн=ы=н=a] мін* = [мин ил] (на затылок=его [на шею=его] сесть верхом) 'сесть на шею кому-либо, пользоваться чьим-либо трудом, жить за счет кого-либо, быть обузой'.

2. Многокомпонентные ФЕ

а. Многокомпонентные ФЕ со структурой ПП

$N^{som}_{1^0 //4} N_3 V$

ФЕ с этой структурой имеют разные СФС (деятель – всегда человек): *танау=ы=н [мұрын] көк=ке көтер* = [шүйір=] (ноздри=свои [нос] в небо поднять [задрать]) 'задаваться' ("расширенный" вариант ФЕ *мұрын көтер* = [шүйір]), *азу=ы=н тас=қа [ай=ға] біле* = (клык=свой о камень [о луну] точить) 'показывать грозный вид, гнев, храбрость', *жан=ды шүберек=ке түй* = (душу-жан=свою в тряпочку узелком завязать) 'пожертвовать собой, своими интересами'.

$N^{som}_{//3} N_1^0 V$

СФС – описание поведения человека через указание на проникновение чего-либо в часть его тела: *көңіл=i=n=e арамдық түсті* (в душу-көңіл=его нечистое спустилось) 'задумал плохое', 'задумал зло', *көңіл=i=n=e қара шапты* (в душу көңіл=его черное, зло заскочило) 'задумал зло', *құйрығ=ы=н=a қыл батпа* = (в хвост=его волос не втыкается) 'сильно беспокоиться'.

б. Многокомпонентные ФЕ с параллельной структурой

В тюркских языках часто встречаются ФЕ с параллельной структурой, т.е. обе части которых имеют одну и ту же формальную структуру; при этом параллелизм наблюдается и в наборе компонентов каждой части.

$N^{som}_{1^0} V, N^{som}_{1^0} V$: *бармақ басты, көз қысты* (пальцем надавил, глазом моргнул) 'тайно что-то делать';

$N_{//4} Tv=n, N^{som}_{//4} V$: *ас=ы=н іш=ін, аяғ=ы=н теңгі* (еду=его поев, ногой=своей пнул) 'ответил злом на добро' (не полностью параллельная структура);

$N^{som}_{//4} N_3 da, N_3 da V$: *бас=ы=н тау=ға да, тас=қа да соқты [үрды]* (голову=свою и о гору, и о камень ударял, бил) 'метался в панике'.

в. ФЕ со структурой ОП

$N^{som}_{1^0 //4} Tv=n V$: *қол қусыр=ып отыр* (руки сложив сидит) 'бездельничает'; *екі иығ=ы=н [иін=i=n] жулып же* = (от двух плечей отрывая есть, два плеча рвя есть) 'озорничать' (+ Num).

г. ФЕ со структурой СП

$N^{som}_{//6} Adj N_1^s T=n, Adj N_1 V$: *ауз=ы=нан ақ ит кір=ін, қара [көк] ит шықты* (изо рта=его белая собака [туда] войдя, черная [серая] собака вышла) – поносил, чернил кого-то (незаслуженно);

$N^{som}_{1^0} Adj_{//4}$ -зависимый предикат) V : *бас аман=ы=н көксе= [ойла=]* (мечтать [думать] [о том], чтобы голова была здорова, благополучна) 'беспокоиться только о себе, о своем благополучии';

$Tv=ca N^{som}_{//5}, Tv=ca, N^{som}_{//5}$: *аи=са алақан=ы=н=да, жум=са жу-дырығ=ы=н=да* (разожмет [пальцы] – на ладони, сожмет – в кулаке) 'принуждать, притеснять, подавлять'; 'добиваться полного подчинения' (ФЕ с параллельной структурой).

II. Именные ФЕ

В нашей выборке единичные примеры именных ФЕ, описывающих поведение человека.

1. Двухкомпонентные ФЕ

$N N^{som}$: *жел аяқ* (ветренные ноги, ветер ноги) – о человеке, который разносит сплетни; *жез өкше* (медная пятка) 'женщина легкого поведения'.

2. Многокомпонентные ФЕ

$N^{som}_{//2} N_{//1}$ бар: *аяғ=ы=ның жел=i бар* (в ногах=его ветер есть) – о человеке, который занимается ночными набегами, налетчике.

Таким образом, ФЕ данной группы описывают различные, в основном, оцениваемые как отрицательные, типы поведенческих реакций.

Особенно много ФЕ со значением “показать, проявить силу, власть” (оценка зависит от контекста), а также “возгордиться, зазнаться”. При общем разнообразии структурных формул и СФС ФЕ, характеризующих поведение человека, своим единообразием выделяются ФЕ со структурой и СФС “показать часть тела”.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

Казахско-русский фразеологический словарь. Составители: Кожаметова Х.К., Жасакова Р.Е., Кожаметова Ш.А. Алматы, 1988.

Кенесбаев І. Қазақ тілінің фразеологиялық сөздігі (Фразеологический словарь казахского языка). Алматы, 1977.

Киргизско-русский словарь. Составитель: Юдахин К.К. М., 1965.

Хертек Я.Ш. Тувинско-русский фразеологический словарь. Кызыл, 1975.

СПИСОК УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ И СОКРАЩЕНИЙ

N^{som} – базовый соматизм;	V – глагол;
$N_{//}$ – посессивное оформление;	V^{mot} – глагол движения;
N_1 – форма неопределенного падежа;	$Tv=n$ – деепричастная форма на =n;
N^s – позиция субъекта;	$Tv=ca$ – форма условного наклонения на =ca;
N^o – позиция объекта;	ПП – простое предложение;
N_2 – форма родительного падежа;	СП – сложное предложение;
N_3 – форма дательно-направительного падежа;	ОПП – осложненное простое предложение;
N_4 – форма винительного падежа;	кирг. – киргизский язык;
N_5 – форма местного падежа;	тув. – тувинский язык.
Adj – прилагательное;	